



# 《大唐西域记》，记录丝路文明交往史

徐来毛红

在中国国家版本馆中央总馆“斯文在兹——中华古代文明版本展”展出的宋、明两套12卷全本《大唐西域记》，记录了唐代中国主动学习域外文化的探寻之旅。

习近平主席指出：“中国唐代玄奘西行取经，历尽磨难，体现的是中国人学习域外文化的坚韧精神。”千年前的玄奘西行具有深远的历史意义和现实影响，超越了对佛学知识的探求，彰显了中国古人对异域文明的向往和对理想主义的渴求。正如玄奘述录“随所游至，略书梗概，举其闻见，记诸慕化”，《大唐西域记》为丝绸之路上中外文化的交流与融合留下重要见证。

## 回响千年的丝路梵音

古丝绸之路绵亘万里，延续千年，贯通起中外文化交往，留下众多历史名人的足迹，用脚步丈量世界的玄奘法师就是其中最著名的一位。

唐代贞观初年，玄奘西行取经，历时十数年，行程五万里。归国后，由玄奘口述亲身游历西域的见闻，经其弟子辩机笔录，于贞观二十年（公元646年）成书《大唐西域记》。全书共12卷、10万多字，按照玄奘行程顺序，记述了他亲身游历的110个及路途传闻所知的28个城邦、地区和国家的概况，翔实记载了当时被称为“西域”的中国西部、南亚、中亚和西亚等广大地区的面积、都城、地理、农业、商业、风俗、文艺、语言、文字、货币等情况。如还原成当下的国家地域，这些地区覆盖了南亚的印度、巴基斯坦、尼泊尔、孟加拉国、斯里兰卡等国，也包括中亚的乌兹别克斯坦、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦等国，还有西亚的伊朗、阿富汗等国，以及地中海以东、中南半岛、印度尼西亚等。

《大唐西域记》是记载公元7世纪上述国家和地区情况最系统、最详细的版本，拓宽了当时中国人的眼界，反映了丝路上世界文化的交流与融合，也为后世保存了珍贵史料，为考古发掘提供宝贵线索。对照《大唐西域记》的记载，规模庞大的那烂陀寺遗址和艺术瑰宝阿旃陀石窟等著名文化古迹得以发掘和复原。可以说，《大唐西域记》的问世对中国乃至世界文化都有着突出贡献。

## 化身千百的版本传统

在重视典籍保护的中国，《大唐西域记》得到较好的收藏与传承：唐、宋、元、明、清史学目录和历代藏经著录其书，清代编《四库全书》也有收录。目前所知的《大唐西域记》古写本多达数十种，现存较早的写本为新疆吐峪沟石窟出土的写本残卷，此外还有敦煌写本残卷、福州藏本和金藏本等。年代最早的刻本有北宋崇宁二年福州等觉禅院刊刻的版本，仅存卷四。中国国家版本馆中央总馆现存两种版本，其一为宋刻本（12卷），原书经折装，字迹疏朗；其二是明刻本（12卷），此版本为线装本，每半叶10行，大字每行20字，版心从上至下镌刻书名、卷次和页码。

进入当代，《大唐西域记》出现了一批具有代表性的版本。1977年，上海人民出版社出版章巽校点版；1981年，中华书局影印向达辑校本三种，包括敦煌本、福州藏本和金藏本；1985年，中华书局出版由季羨林

等校注的版本，1991年依据该版本最新校注和今译本翻译成印地文版，由外文出版社出版，并于2015年再版。

《大唐西域记》以其独特的魅力广泛流传，影响力超越了时代与疆域。从19世纪开始，伴随东方学和宗教比较学逐渐兴起，《大唐西域记》成为世界各国学者格外关注的中国文化典籍之一，被译成俄文、英文、日文等多种文字。1845年，俄罗斯学者瓦西里耶夫将其译为俄文，该版本未出版，稿本目前收藏于俄罗斯科学院档案馆。19世纪50年代，法国汉学家儒莲翻译的法文版在巴黎出版，以小开本、低价格向社会普及，轰动欧洲历史和考古学界。在儒莲法译版基础上，英国汉学家塞繆尔·毕尔于1884年翻译出版了两卷英译版。近20年后，英国著名东方学家托马斯·瓦特斯重译出版《大唐西域记》，并附有大量注释和考证，具有较高的学术参考价值。

《大唐西域记》在欧洲获得高度评价后，再次吸引了日本学界的关注。1911年，日本学者羽田亨以高丽版为底本，参考宋明版大藏经及日本藏古写本，出版了京大本。1912年，堀谦德的《解说西域记》刊行。回顾历史，《大唐西域记》100多年来的传播具有世界意义。

版本是中华文明的载体和媒介，见证了中华文明以开放包容之姿与其他文明交流互鉴的历史。问世至今1300多年，《大唐西域记》历久弥新，愈加散发版本史记录的恒久魅力与联结文明交流的新鲜活力。当下，我们重温《大唐西域记》，令这一珍贵典籍焕发新的生命力，发挥出更大的当代版本价值，有助于讲好文明交往、交流、交融的动人故事，让和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢的丝路精神从历史走进现实，续写人类文明交流互鉴的佳话。

（作者单位：中国国家版本馆中央总馆）

中国国家版本馆中央总馆展出的明刻本《大唐西域记》。中国国家版本馆中央总馆供图

## 为人与人的交流创造更多机会

“我对中国很好奇，但以前对中国的认识只是德国人的平均水平。这次旅行让我对任何与中国有关的问题都非常谦逊，不会轻易作答：从零下20摄氏度的长春到30多摄氏度的广州，这个国家地大物博，饮食、方言、建筑等无不多种多样，总是在不断更新我的认知。”回忆起去年冬天的中国行，舍费尔由衷感叹。

在中国学界和德国同事的热情帮助下，舍费尔先后前往上海、广州、青岛、长春和北京，既举办学术沙龙也感受风土人情。受北京外国语学院历史学院院长、德国国家科学院院士李雪涛邀请，舍费尔走进这座城市对中国电影发展有着重要贡献；广州的一座小型茶博物馆让我感到十分新奇；青岛正在筹建警察博物馆，我回到德国后也帮助他们搜集材料……

归国之后，舍费尔更加关注与中国有关的信息与书籍。从《四书五经选译》《中国现代史》到《爱中国的111个理由》《深圳：未来中国制造》，书架上与中国相关的书日渐丰富，他常常浏览的新闻网站也增添了人民网德语版。

提及去年的中国之旅，舍费尔带着一丝怀念和更多的向往说：“我很期待再次启程去中国。接下来，我想写一本《88个物品中的中德文化交流史》，谈一谈两国都有的啤酒酿造技艺、贝多芬的音乐遗产，以及两国各自的母亲河黄河和莱茵河的故事，等等。”

“国之交在于民相亲，民相亲在于心相通。”舍费尔希望德中人民之间开展更多交流，在文博、文学、电影、音乐等领域增加合作。他微笑着说：“在中国各地访问，与中国朋友面对面交流所带来的感受，是其他形式的了解所无法替代的，我们需要为人与人的交流创造更多机会。就像此刻，你我之间这种面对面的交流是最宝贵的。”

图①：舍费尔（右）访问北京外国语学院时与北京外国语学院历史学院院长李雪涛合影。

图②：舍费尔著《100个物品中的德国历史》，社会科学文献出版社出版。

以上图片均为受访者提供  
图③：波恩一景。  
梅扎恩摄（影像中国）

看旧广告、在点唱机上播放时代金曲，营造出回忆与历史可被感知的情境。

舍费尔说：“我们的策展思路是‘以参观为导向’，即不是以‘你应该看什么’为主导，而是强调‘你想看什么’。我们的服务对象不是专家或者研究者，是对历史了解不多的大多数人；不是经常进博物馆的人，是几乎从不看展的人——我们想建立普通人和博物馆的连接。”

从1987年开始策展到1994年正式开馆，德国历史之家举办了6次大型公共工作坊式的展览。舍费尔联合社会学家、心理学家、历史学家等多学科专业人士，对不同主题展览进行“试水”。“我们邀请大家来看展览，记录每个人在每件物品前的停留时间，并与每个人交谈，根据大家的反馈调整展陈方式，更有针对性地为大众服务。”

德国历史之家已经成为博物馆叙述历史的典范。在德国，巴登-符腾堡州历史之家于2002年开放，北莱茵-威斯特法伦州等地的历史之家正在筹建。2017年，以德国历史之家为蓝本的欧洲历史之家开馆，博物馆位于比利时首都布鲁塞尔，由欧洲议会设立，主要展示从1789年至今的欧洲历史。

在舍费尔看来，历史不是封闭的年代，博物馆也应和当代史一起继续书写、时时更新，“就像我们收藏部经理说的那样，我们的工作是从街头到博物馆”。30年来，德国历史之家常设展不断更新，并开设“德国数字化”等具有当下话题性的临时展，保持着对民众的吸引力。

退休后，舍费尔撰写了《100个物品



中的德国历史》，从史前史直至今日，时间跨度2000余年。与他的策展思路一脉相承，舍费尔在遴选历史物品时，把普通人的情感和阅读需求放在首位。2021年，这套深入浅出、有故事、有情感的历史书被引进中国，开启了舍费尔的中国缘。

# 『更有针对性地为大众服务』

### ——与舍费尔教授的一次会面

徐来

在德国近6000座博物馆中，位于波恩的德国历史之家（又名联邦德国历史博物馆）格外与众不同。自1994年开馆以来，一直深受人们喜爱。德国历史之家开放15个月时，就迎来了100万人次的访客，其访客人数在德国众多博物馆中始终位居前列，并获得欧洲博物馆奖等诸多奖项。

赫尔曼·舍费尔，历史学家、国际博物馆专家。作为德国历史之家创始人，舍费尔教授在担任馆长的20年时间里，见证了这座当代历史博物馆从无到有、从探索性创新实践到对公众保持吸引力的变化与成长。2021年，他撰写的《100个物品中的德国历史》在中国翻译出版。这本书如一粒种子，生发出舍费尔与中国的缘分。2023年11月，中国对法国、德国等六国旅客免签政策生效，更直接在舍费尔和中国之间架起畅达的桥梁：这一年12月，81岁的他第一次踏上中国的土地。

带着对德国历史之家何以深受大众喜爱的探究，以及对舍费尔初次访问中国感受的好奇，我走进初夏时节的波恩，拜访久居在此的舍费尔。

## 营造出回忆与历史可被感知的情境

轻轨自波恩火车站一路向南，开阔的莱茵河在远处熠熠发光，骑行的人们迅速从眼前闪过。随着行人越来越少，满目的新绿愈发浓郁起来。如同被一条绿色小披肩轻轻裹着，舍费尔的家安静地坐落在莱茵河畔。敲响门铃，眼前的舍费尔高大挺拔，精神矍铄，洋溢着青年人一般的蓬勃热情。

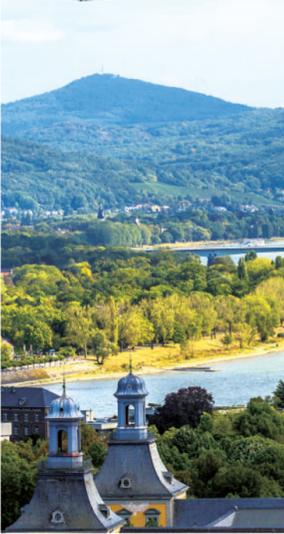
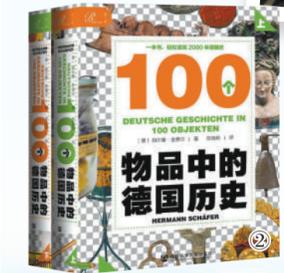
1942年，舍费尔出生于马克思的故乡、有着2000多年历史的古城特里尔。上世纪60年代中期，作为学生的他初次来到波恩，他说：“1965年离开波恩时，我和这里的朋友们说我会很快回来，没想到一别就是20年。”

1982年，当时的德意志联邦共和国政府总理赫尔穆特·科尔宣布，将在波恩建造一座博物馆，以展示第二次世界大战结束以来的德国历史。1987年，舍费尔被聘为德国历史之家首任馆长，负责这座新型博物馆的具体筹划建造。

“在如何阐释历史方面，我受法国年鉴学派影响很大。”舍费尔说道，“年鉴学派主张历史有三个层面：长时段历史如千百年来气候改变，中时段历史如几十年间的经济变化，短时段历史如突发事件。德国历史之家表现的是中时段和短时段历史。我主张从普通人的日常生活出发，通过一个个具体的‘人’的故事展示历史。”

这或许就是德国历史之家为一代代人喜爱的原因之一。7000余件展品跨越80余年，从汽车、火车车厢到日记、信件、照片，除重大历史事件外，几乎每一件物品都有自己的主人、自己的故事，这些承载着几代人记忆的故事共同拼成“我们的历史”。比如展厅中一辆破旧的“尊达普通运动型小摩托”是大量外籍劳工助力德国实现经济发展奇迹的缩影，也凝结了德国社会对外来移民的复杂感情。1964年，这辆小摩托作为礼物，赠给刚下火车的葡萄牙人阿尔曼多·罗德里格斯·德·萨：他正好是德国第100万名外籍劳工。

“你得通过看展学到些什么”，这是人们的普遍观念，但我相信带着情感学习往往能学得更好，历史学习尤其如此。所以，我希望博物馆首先能唤起人的情感。”舍费尔说。在表现第二次世界大战结束后日常生活的展厅，人们可以在带有上世纪50年代风情的电影院观



# 中老铁路之旅

杨一

## 旅人心语

“这是我们老挝的特色小吃米花酥，我准备把它们寄到中国，送给我在中国留学时的老师。”老挝姑娘端苏妮在网上订购的米花酥搭乘中老铁路K12次列车，只用一天时间，就从首都万象的快递收发站来到她位于乌多姆塞省孟赛县的家中。自今年2月20日起，负责中老铁路老挝段运营工作的中老铁路有限公司首次在当地开通铁路快递运输业务，进一步便利了老挝民众的日常生活。

搭乘K12次列车，由万象前往孟赛，沿途经过蓬洪、万荣、琅勃拉邦等车站，在与当地人的交流中，笔者深刻感受到中老铁路开通运营两年多来的发展脉动。

星期六早上8时，万象火车站前水马龙，进出站的旅客络绎不绝，不少旅

客都与身后现代化的候车大厅合影留念。每逢周末，车站的客流量都会小幅增加。思颂蓬是老挝一家快递公司的市场营销总监，曾在中国留学的她说着一口流利的中文。思颂蓬的家在老挝西北部波奔省会晒县，是一座边境城市。她说，小时候去万象上学要坐将近20个小时的大巴，“但现在不一样了，想回家的时候买张票就能出发，父母来万象看我们也很方便”。中老铁路的开通，让在沿线城市工作的人返乡、出游更加便利。

上午10时30分左右，列车缓缓驶入万荣站。万荣位于万象和琅勃拉邦两座主要城市之间，因喀斯特地貌闻名，是户外运动爱好者的旅游胜地。这里也是老挝万万高速的一端。2020年12月，中国援建的万万高速公路建成通车，结束了老挝不通高速的历史，让万象至万荣的行车时间从3个半小时缩短到1个小时。高速路与铁路两条“幸福路”的建成，让万荣的知名度进一步提升，成为老挝最受欢迎的旅游城市之一。车窗外，不时可见背着登山包的游客，他们观赏

过万荣的秀美山水，正准备前往历史名城琅勃拉邦。

从琅勃拉邦再向北，就来到老挝北部小城孟赛。孟赛城市规模不大，只有一条主干道。就在距这座小城约20公里处的南甲瀑布景区，笔者遇到的不少游客便是经中老铁路来到这座小城。来自世界各地的游客穿过茂密的原始森林，行经钢索吊桥，最终到达尽头的南甲瀑布。瀑布不够壮观，也非独一无二，但沿途原生态的自然风光与淳朴的社会风貌是吸引人们来到这里的最大动力。

伴着落日余晖，两列对开的国际货运列车在孟赛站交会，两国民众的生活恰似天边的晚霞，愈发红火。互联互通水平的提升，不仅让人往业来更为密切，也让地区经贸充满活力。老挝木薯、泰国榴莲、柬埔寨大米等优质农产品经中老铁路销往中国，中国的机械设备、家用电器让老挝民众过上更好的生活。

带来经济收入的同时，中老铁路也为老挝年轻人带来就业和个人发展机会。18时30分，孟赛站客运工作人员丽

卡欣来到站台，准备迎接当日最后一批旅客，他们将乘坐从磨丁开来的C81次列车去往沿途各站。2021年12月，丽卡欣正式成为中老铁路孟赛站的一名客运工作人员。刚入职时，她也曾遇到诸多困难，比如需学中文、与不懂老挝语的旅客沟通、处理突发状况等。如今，通过跟中国师父不断请教学习，她已管理着十五六名老挝员工。受丽卡欣影响，她的弟弟正在老挝铁道职业技术学院读大一，未来也想投身老挝铁路事业。

随着发车时间临近，车站客流量逐渐增加，丽卡欣也投入到工作中，引导进站旅客在车厢对应站台位置排队候车。“来了！来了！”伴随远处的一点灯光，人群中有人兴奋地高呼。18时58分，C81次列车准时进站，现代化的动车组引来阵阵欢呼，欢呼声中饱含着对未来的期许。



本版责编：王佳可 庄雪雅 王迪  
电子信箱：rmbgjkf@163.com  
版式设计：蔡华伟